

**ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)**

**Лаптева Виктория Юрьевна**

**ВЬЕТНАМСКАЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ ТЪИ НОМ  
НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «BU'ÓM HOA TÂN TRUYỆN»**

Направление 032100 «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа  
(Профиль «Вьетнамско-китайская филология»)

Научный руководитель: ст. преп. Ефременко К.С.

Рецензент: д. фил. н., проф. Янсон Р.А.

Санкт-Петербург

2016

## Оглавление

Оглавление.....	2
Введение.....	3
Возникновение тьы ном.....	6
Классификация иероглифов ном.....	10
Описание источника.....	12
Фрагмент поэмы «Bước hoa tân truyện».....	14
Анализ текста.....	21
Заключение.....	34
Список использованной литературы.....	36

## Введение

Первой письменностью, использовавшейся на территории современного Вьетнама, чьё существование подтверждено документально, являлся классический китайский язык – вэньянь, по-вьетнамски называющийся тьы хан (вьет. *chữ hán*). Китайская письменность, однако, плохо подходила для записи вьетнамского языка, что особенно проявлялось при записывании названий и имён собственных. Для преодоления этой сложности начали создаваться новые иероглифы, отсутствующие в китайском языке; они получили название тьы ном (вьет. *chữ nôm*; русск. южная письменность)<sup>1</sup>. Хотя изначально иероглифы ном играли вспомогательную роль в текстах на тьы хан, постепенно из них сформировалась самостоятельная письменность, сыгравшая важную роль в культурном развитии Вьетнама.

На сегодняшний день тьы ном полностью вытеснена современной письменностью куок нгы (вьет. *quốc ngữ*; русск. национальная письменность) на основе латиницы. Тем не менее, тьы ном всё ещё представляет немалый интерес для исследователей, позволяет проследить историю развития вьетнамского языка и историю его контактов с другими языками. К сожалению, до сих пор очевиден недостаток научных исследований по данной теме; в частности, практически отсутствуют исследования на русском языке. Огромный пласт произведений, написанных с помощью тьы ном, остаётся непереведённым не только на иностранные языки, но и на современный вьетнамский.

В рамках данной работы мы провели анализ фрагмента текста на тьы ном. Для разбора нами была выбрана поэма «*Bướm hoa tân truyện*» («Новый чуен о цветке и бабочке»).

---

<sup>1</sup>Далее в тексте этой работы понятия «тьы ном», «ном» и «письменность ном» будут использоваться как взаимозаменяемые.

Данная работа состоит из 37 страниц и включает в себя Введение, пять основных разделов, Заключение, и Список использованной литературы. В первом разделе даётся краткий очерк истории возникновения тьы ном. Второй раздел посвящён классификации иероглифов ном. В третьем разделе приводится характеристика рассматриваемого нами источника. Четвёртый раздел содержит текст исследуемого фрагмента на тьы ном, его запись с помощью современной письменности куок нгы и подстрочный перевод на русский язык. В пятом разделе подробно анализируются расхождения между двумя вариантами рассматриваемого текста. В Заключении перечислены выводы, сделанные автором во время работы.

При написании данной работы были использованы материалы на русском, английском и вьетнамском языках, и, в одном случае, на китайском языке. Текст поэмы был взят из электронной библиотеки проекта Vietnamese Nôm Preservation Foundation (VNPF)<sup>2</sup> и электронной библиотеки Йельского Университета<sup>3</sup>. При работе с текстом использовались базы данных иероглифики ном и китайской иероглифики, размещённые на сайтах Chữ Nôm Project<sup>4</sup>, Vietnamese Nôm Preservation Foundation<sup>5</sup> и Большого Китайско-Русского Словаря (БКРС)<sup>6</sup>, а также словарь Ву Ван Киня<sup>7</sup>. Также использовалась база данных Unihan Database Lookup<sup>8</sup>. Классификация иероглифов ном была составлена с помощью работ К.Ю.Леонова<sup>9</sup> и Зева Ханделя<sup>10</sup>. При написании исторического очерка о возникновении ном был

---

<sup>2</sup>Digital collections of the Vietnamese Nôm Preservation Foundation [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.nomfoundation.org/collection/1/volume/4/> дата последнего обращения – 30.05.16

<sup>3</sup>Yale University Library Digital Collections [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://findit.library.yale.edu/bookreader/BookReaderDemo/index.html?oid=10732458#page/6/mode/1up> дата последнего обращения – 30.05.16

<sup>4</sup>Chữ Nôm Project [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chunom.org> дата последнего обращения – 30.05.16

<sup>5</sup>Vietnamese Nôm Preservation Foundation [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nomfoundation.org/nom-tools/Nom-Lookup-Tool/Nom-Lookup-Tool> дата последнего обращения – 30.05.16

<sup>6</sup>Большой Китайско-Русский Словарь [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bkrs.info/> дата последнего обращения – 30.05.16

<sup>7</sup>Vũ Văn Kính. Đại Tự điển Chữ nôm. – Hà Nội: Nhà xuất bản Văn hóa Thông tin, 2014. – 1600 с.

<sup>8</sup>Unihan Database Lookup [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.unicode.org/charts/unihan.html> дата последнего обращения – 30.05.16

<sup>9</sup>Леонов К.Ю. Ном в системе не китайской иероглифики Дальнего востока. // Традиционный Вьетнам. Сборник статей. Вып.2. - М., 1996. – С. 202-215.

<sup>10</sup>Handel Z. Towards a comparative study of sinographic writing strategies in Korean, Japanese, and Vietnamese //Proceedings of the SCRIPTA 2008. Hunminjeongeum and Alphabetic Writing Systems. – Seoul, 2009.

использован ряд статей и монографий вьетнамских и иностранных авторов. Данные о начале реформы письменности в Китае взяты с сайта 中国语言文字网<sup>11</sup>.

---

– С. 105-135.

<sup>11</sup> 中国语言文字网。[электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.china-language.gov.cn/8/2007\\_6\\_20/1\\_8\\_2513\\_0\\_1182323795875.html](http://www.china-language.gov.cn/8/2007_6_20/1_8_2513_0_1182323795875.html) дата последнего обращения – 30.05.16

## Возникновение тьы ном

На протяжении истории существовало множество теорий по поводу происхождения тьы ном. Дао Зуи Ань в своей монографии перечисляет основные из них и поясняет их несостоятельность<sup>12</sup>:

1. Некоторые древние конфуцианские учёные Вьетнама приписывали создание ном Ши Се (он же Ши Ньеп или Ши Тьеп; вьет. Sĩ Nhiếp, Sĩ Tiệp; также известен под титулом Ши Выонг; вьет. Sĩ vương), префекту Зяоти (такое название носил северный Вьетнам во время первого периода северной зависимости) с конца 180-х до 226 года, активно распространявшему китайскую культуру и письменность на подконтрольных ему территориях. Наряду с созданием ном Ши Се также приписывали владение магией. Дао Зуи Ань совершенно справедливо полагает эту теорию суеверием, не имеющим под собой никаких исторических оснований. Это – древнейшая из известных в наши дни теорий о создании ном. Необходимо отметить, тем не менее, что, несмотря на отсутствие каких-либо убедительных доказательств, подтверждающих эту версию, некоторые исследователи-вьетнамисты, по-видимому, придерживаются её по сей день. Так, например, упоминание об этой теории содержится в тексте лекций Д.В.Деопика: «При Ши Ньепе много внимания уделяется развитию культуры страны. Возможно, что именно при нем была создана вьетнамская письменность *тьыном*, основанная на китайской иероглифике»<sup>13</sup>.
2. Другая теория указывает на второй иероглиф в слове Дайковьет (Đại cồ viêt, 大瞿越, название Вьетнама с 968 по 1054 год) и первые два

---

<sup>12</sup>Đào Duy Anh. Chữ nôm. Nguồn gốc - Cấu tạo - Diễn biến. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 1975., с. 40-43.

<sup>13</sup>Деопик Д.В. Собрание работ. [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ipos-msk.ru/lib/pdf/sbor-deopik.pdf> дата последнего обращения – 30.05.16

иероглифа в титуле национального героя Фунг Хынга (ум. 791) – Бо Кай Дай Выонг (Bồ Cái Đại Vương, 布蓋大王; русск. Великий повелитель, равный отцу и матери), находя в этом подтверждение тому, что ном использовалась уже в VIII веке. Этой версии придерживается, например, профессор Зыонг Куанг Хам.<sup>14</sup> Действительно, иероглифы 瞿 (кит. *jù* или *qú*, испуганно озираться; трезубец), 布 (кит. *bù*, ткань; планировать) и 蓋 (кит. *gài*, накрывать; примерно) очевидно являются фонетическими заимствованиями и используются не в своём китайском значении, являясь, таким образом, иероглифами ном. Тем не менее, как указывает Дао Зуи Ань, этот титул Фунг Хынга не упоминается в Дай Вьет Шы Лыок (Краткая история Вьета, 1377 год), древнейшей из дошедших до нас исторических хроник Вьетнама, равно как и на стеле в храме, посвящённом Фунг Хыngu, в деревне Камлам уезда Фуктхо провинции Хатай, построенном в 1390 году. Встречается он лишь в Дай Вьет Шы Ки Тоан Тхы (Полном собрании исторических записок Дайвьета), датированном 1479 годом. Таким образом, можно утверждать, что титул Бо Кай Дай Выонг, скорее всего, был пожалован Фунг Хыngu не при жизни и не сразу после смерти, а лишь в XV веке. Название Дайковьет, согласно Дао Зуи Ань, тоже стало использоваться для обозначения страны при династии Динь только в XV веке, и не встречается в более ранних источниках.

3. Согласно третьей теории, письменность ном была создана при династии Чан (1225-1400), когда чиновник и поэт Нгуен Тхуен (он же Хань Тхуен) в 1282 году впервые написал стихотворение на ном. В доказательство также приводится тот факт, что в 1288 году император повелел разослать по селениям свой приказ, записанный не только китайской письменностью тьы хан, но и тьы ном, чтобы

---

<sup>14</sup>Nguyễn Đình Hòa. Chữ Nôm the Demotic System of Writing in Vietnam //Journal of the American Oriental Society. – Ann Arbor, 1959. – Т. 79. – №. 4, с. 270.

облегчить его понимание. Это мнение также следует признать несостоятельным, так как древнейшие памятники письменности ном появились ещё до династии Чан. Кроме того, то, насколько широко письменность ном использовалась в эпоху Чан, явно указывает на то, что распространяться эта письменность начала раньше.

Самой смелой датировкой возникновения ном можно назвать предположение Фам Хюи Хо, который в 1919 году заявил, что эта письменность использовалась уже при Хунгах Вьонгах (полумифическая первая династия, правившая землями вьетов с 2879 по 258 гг. до н.э.). Этой теории не придерживается ни один исследователь ном, кроме самого Фама Хюи Хо, а приводимые им доказательства не выдерживают никакой критики<sup>15</sup>.

Долгое время древнейшим памятником ном считалась стела, найденная в Хотханьшон, на которой с использованием ном записаны названия 20-ти деревень, датируемая 1343 годом<sup>16</sup>. Позже таковой была признана стела из храма Бао Ан в провинции Виньфу, датируемая 1209 годом<sup>17</sup>. По утверждению К.Ю. Леонова, сейчас древнейшим известным памятником ном является медный колокол из пагоды Ван Бан 1076 года, однако автору данной работы не удалось найти никаких других источников, подтверждающих этот факт<sup>18</sup>.

Ном нередко сравнивают с другой письменностью, созданной на основе китайской, а именно – с письменностью народа чжуан. Та, по-видимому, появилась значительно раньше – Нгуен Куанг Хонг говорит о каменных стелах с иероглифами чжуан, датируемых концом VII века<sup>19</sup>. Иероглифы

---

<sup>15</sup> Nguyễn Quang Hồng. Khái luận Văn tự học Chữ nôm. Tam Kỳ: Nhà xuất bản Giáo dục, 2008, с. 117-118.

<sup>16</sup> Nguyễn Đình Hòa. Chữ Nôm the Demotic System of Writing in Vietnam //Journal of the American Oriental Society. – Ann Arbor, 1959. – Т. 79. – №. 4, с. 271.

<sup>17</sup> Malaney S. K. Literacy for the masses: the conduct and consequences of the literacy campaign in revolutionary Vietnam //Literacy for Dialogue in Multilingual Societies. – Tokyo, 2012, с. 84; Bianco J. L. Viet Nam: Quoc Ngu, colonialism and language policy //Language planning and language policy: East Asian perspectives. – Richmond, 2001, с. 173; Marcucci M. A. Rendering Sinograms Obsolete: Vietnamese Script Reform and the Future of Chinese Characters //Sino-Platonic Papers. – Philadelphia, 2009, с. 84.

<sup>18</sup> Леонов К.Ю. Ном в системе не китайской иероглифики Дальнего востока. / Традиционный Вьетнам. Сборник статей. Вып.2. М., 1996. С. 204.

<sup>19</sup> Nguyễn Quang Hồng. Khái luận Văn tự học Chữ nôm. Tam Kỳ: Nhà xuất bản Giáo dục, 2008, с. 110.



чжуан и иероглифы ном составлялись по схожим принципам<sup>20</sup>. На основании этого некоторые исследователи выдвигают предположение, что вьеты могли заимствовать либо скопировать достижение чжуанов, но тому нет никаких достаточно убедительных доказательств<sup>21</sup>, а схожесть письменностей объясняется, по всей видимости, похожими условиями, в которых они появились<sup>22</sup>. Более того, Нгуен Куанг Хонг приводит доказательства того, что как минимум отдельные иероглифы были, напротив, заимствованы чжуанами у вьетов<sup>23</sup>.

---

20 Đào Duy Anh. Chữ nôm. Nguồn gốc - Cấu tạo - Diễn biến. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 1975., с. 44.

21 Nguyễn Quang Hồng. Khái luận Văn tự học Chữ nôm. Tam Kỳ: Nhà xuất bản Giáo dục, 2008, с. 111.

22 Đào Duy Anh. Chữ nôm. Nguồn gốc - Cấu tạo - Diễn biến. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 1975., с. 44.

23 Nguyễn Quang Hồng. Khái luận Văn tự học Chữ nôm. Tam Kỳ: Nhà xuất bản Giáo dục, 2008, с. 112.

## Классификация иероглифов ном

Существует большое количество разных классификаций иероглифов ном, в большей или в меньшей степени отличающихся друг от друга. На основе личного опыта анализа тьы ном, а также на основе классификаций, принадлежащих другим исследователям<sup>24</sup>, автор данной работы составил следующую систему:

### 1. Иероглифы, заимствованные из китайского языка.

а. Семантические заимствования. Слова, заимствованные из китайского языка (т.е. принадлежащие к ханвьетской лексике) обозначались, как правило, теми же иероглифами, что и в китайском (из этого правила встречаются исключения, которые будут рассмотрены далее). Примеры таких иероглифов в тексте: 金 – *kim*, золото (кит. *jīn*); 百 – *bách*, сто (кит. *bǎi*).

б. Фонетические заимствования. Для обозначения вьетнамского слова берётся китайский иероглиф, чьё ханвьетское чтение близко к чтению этого слова. Примеры таких иероглифов в тексте: 朱 – *cho*, для (кит. *zhū*, красный, ханвьет. *cho*); 拱 – *cūng*, тоже (кит. *gǒng*, кланяться, ханвьет. *cōng*).

### 2. Иероглифы, отсутствующие в китайском языке.

а. Иероглифы, составленные путём соединения двух и более семантических элементов (семантиков). Согласно К.Ю. Леонову, такие иероглифы можно отнести к просторечным.<sup>25</sup>

Примеры таких иероглифов в тексте: 奎 – *tròi*, небо (составлен

<sup>24</sup> Handel Z. Towards a comparative study of sinographic writing strategies in Korean, Japanese, and Vietnamese // Proceedings of the SCRIPTA 2008. Hunminjeongeum and Alphabetic Writing Systems. – Seoul, 2009. – С. 105-135; Леонов К.Ю. Ном в системе некитайской иероглифики Дальнего востока. // Традиционный Вьетнам. Сборник статей. Вып.2. - М., 1996. – С. 202-215.

<sup>25</sup> Леонов К.Ю. Ном в системе некитайской иероглифики Дальнего востока. / Традиционный Вьетнам. Сборник статей. Вып.2. М., 1996. С. 211.

- из кит. 天 – небо и 上 – верх, верхний); 瀦 – *suôî*, ручей (составлен из ключа 氵 – вода и трёх ключей 石 – камень).
- b. Иероглифы, составленные путём соединения семантика и фонетического элемента (фонетика). В роли фонетика при этом может выступать другой иероглиф ном. Примеры таких иероглифов в тексте: 𠄎 – *ba*, три (составлен из кит. семантика 三 – три и фонетика 巴 – *ba*); 𠄎 – *lòî*, слово (составлен из ты ном фонетика 𠄎 – *tròî* и кит. семантика 口 – рот).
- c. Иероглифы, составленные путём соединения двух и более фонетиков. Примеры таких иероглифов: 𠄎 – *trái*, в средневековом прочтении *blái*, фрукт (составлен из кит. 巴 – *ba* и 賴 – *lài*), 𠄎 – *tròn*, в средневековом прочтении *klon*, круглый (составлен из кит. 巨 – *cư* и кит. 侖 – *luân*).

Существует так же отдельная категория так называемых усечённых иероглифов – знаков, в которых отсутствует одна или несколько черт. К таким иероглифам относится, например, 𠄎 – *môt*, один (от кит. 沒 *méi*, нет или тонуть).

Фонетики, обозначающие инициалы, были немногочисленны – так, инициаль *b*- всегда обозначалась фонетиком 巴 – *bā*.

## Описание источника

Предметом исследования данной работы нами было выбрано произведение под названием «*Bướm hoa tân truyện*» («Новый чуен о бабочке и цветке»). Чуен (вьет. *truyện*) – жанр повествовательной поэмы во Вьетнаме, уходящий своими истоками к народным балладам.<sup>26</sup> «*Bướm hoa tân truyện*» – поэма из 404 строк, написанная на тыи ном. Она написана характерным для чуенов стихотворным размером люкбат (вьет. *lục bát*), то есть, чередующимися шести- и восьмисложными строками с определёнными правилами чередования тонов и рифм. Согласно аннотации, поэма содержит в себе «игривую беседу между мужчиной и женщиной с использованием символов цветка и бабочки»<sup>27</sup>.

Автор этого произведения, как и год его написания, неизвестен. Поэма впервые была издана в 1896 году и повторно – в 1916.

В свободном доступе представлены два варианта этого произведения, между которыми имеются определённые различия. Благодаря этому нам удалось выявить некоторые особенности письменности тыи ном, которые будут подробно рассмотрены аналитическом разделе данной работы. Из электронной библиотеки проекта Vietnamese Nôm Preservation Foundation<sup>28</sup> был взят текст поэмы в том виде, в каком он был издан в 1916 году. Оригинал хранится в Национальной Библиотеке Вьетнама, оцифровка датирована 2008 годом. Состояние текста оценивается как плохое; тем не менее, большинство иероглифов остались читаемы. Второй вариант текста находится в

---

<sup>26</sup> Никулин Н.И. Вьетнамская литература. Издательство Наука, Москва, 1971, с. 64

<sup>27</sup> Yale University Library Digital Collections [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://findit.library.yale.edu/bookreader/BookReaderDemo/index.html?oid=10732458#page/6/mode/1up> дата последнего обращения – 30.05.16; Digital collections of the Vietnamese Nôm Preservation Foundation [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.nomfoundation.org/collection/1/volume/4/> дата последнего обращения – 30.05.16

<sup>28</sup> Digital collections of the Vietnamese Nôm Preservation Foundation [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.nomfoundation.org/collection/1/volume/4/> дата последнего обращения – 30.05.16

электронной библиотеке Йельского Университета<sup>29</sup>. Этот текст был переписан и распознан Морисом Дюраном, известным лингвистом французско-вьетнамского происхождения. Можно предположить, что список Мориса Дюрана был сделан с издания 1896 года.

---


<sup>29</sup> Yale University Library Digital Collections [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://findit.library.yale.edu/bookreader/BookReaderDemo/index.html?oid=10732458#page/6/mode/1up> дата последнего обращения – 30.05.16

## Фрагмент поэмы «Bước hoa tân truyên»

Рассмотрим обработанный нами фрагмент поэмы «Bước hoa tân truyên». После текста на тыи ном приводится транскрипция в современной письменности куок нгы и подстрочный перевод на русский язык. Различия между двумя списками текста заключаются в скобки, при этом первым указывается вариант Национальной Библиотеки Вьетнама, а вторым – вариант библиотеки Йельского Университета.

(敢/監)(勸/囑)客於蓮茂	1
Dám khuyên khách ở trên đời	<i>Осмелюсь дать совет про эту жизнь</i>
安制朱沛別啞(嚮/? )斷	2
Ăn chơi cho phải biết lời trước sau	<i>Живи в своё удовольствие, но знай последствия</i>
停輕(庫/舖)渚梶霸	3
Đừng khinh khó chớ cậy giàu	<i>Не презирай сложности и не кичись богатством</i>
古初啞嚮 ? 斷初又	4
Cổ sơ lời ví về sau sơ sơ	<i>Немного древних слов</i>
埃霸叵(戶/庇)包(徐/徠)	5
Ai giàu hai họ bao giờ	<i>Никто не бывает богат в двух поколениях</i>
空埃(庫/舖)典匹茂(麻/靡)怙	6
Không ai khó đến ba đời mà lo	<i>Никто не бывает беден в трёх поколениях</i>
箕如丐菓埃扞	7
Kìa như cái quả ai vo	<i>Кто сделал этот фрукт круглым</i>
梗花埃曰別朱世芾	8
Cành hoa ai viết biết cho thế nào	<i>Кто знал, что цветёт эта ветвь</i>

岗箕埃(塔/搭)(麻/靡)高	9
Núi kia ai đắp mà cao	
	<i>Кто насыпал эту гору такой высокой</i>
滝箕波意埃陶(麻/靡)斲	10
Sông kia bể ấy ai đào mà sâu	
	<i>Кто вырыл эту реку такой глубокой</i>
渚(朝/潮)埃薩埃沝	11
Nước triều ai tát ai khơi	
	<i>Отчего случаются приливы и отливы</i>
干蓬辰世干耒如空	12
Con lên thời thế con rồi như không	
	<i>То поднимется, то опустится, как будто ничего и не было</i>
𣎵稜(核/核)意埃橈	13
Trong rừng cây ấy ai trồng	
	<i>Кто вырастил те деревья в лесу</i>
緬丕埃裍𠄎籠金烏	14
Mặt trời ai lấy làm lồng kim ô	
	<i>Кто сделал золотую птицу в клетке солнцем в небе</i>
𠄎貼造化机圖	15
Ngẫm xem tạo hoá cơ đồ	
	<i>Поразмыслим о творении Создателя</i>
情筭拱丕敖𠄎遊妥𦉳	16
Tính toán cũng vậy ngao du thoải đời	
	<i>Всё предрешено, так что можно путешествовать в своё удовольствие</i>
拯戈(𠄎/𠄎)事在丕	17
Chẳng qua muôn sự tại trời	
	<i>Всё это – дело Неба</i>
(人/大)生埃拱劫馱(麻/靡)催	18
Nhân/đại sinh ai cũng kiếp người mà thôi	
	<i>Каждый из нас уже рождён человеком</i>
吏(貼/抚)漢傳貼制	19
Lại (xem/đem) Hán truyện xem chơi	
	<i>Взглянем на китайскую историю</i>
啗嗜項羽英(才/宜)埃當	20
Tiếng khen Hạng Vũ anh (tài/nghi) ai đương	
	<i>Похвалим таланты Сан Юя</i>
力能(幸/舉)𠄎拔山	21

Lực năng cử đỉnh bạt sơn	<i>Тот, кто силён, достигнет вершины горы</i>	
身長八尺漢皇屯驚		22
Thân tràng bát xích Hán hoàng đả kinh	<i>Ханьский император испугался</i>	
(  /吏)貼西代東征		23
Lại xem tây đại đông chinh	<i>Взглянем на западную эпоху, восточную войну</i>	
百戰百勝屯(  /迎)(  /兪)丕		24
Bách chiến bách thắng đả nghiêng chín trời	<i>Сотня битв, сотня побед во всех сторонах света</i>	
埃(台/哈)垓下變移		25
Ai hay Cai Hạ biến dời	<i>Кто знает об исчезнувшей Гайся?</i>	
漢王一勝蓬薶治位		26
Hán vương nhất thắng lên ngôi trị vị	<i>Первый ханьский император воссел на престол после победы</i>	
(從/從)容固(達/進)丕欺		27
Thong dong có tiến một khi	<i>Непринуждённо добился успеха</i>	
計制各跡麻推事丕		28
Kê chơi các tích mà suy sự trời	<i>Когда есть время – подумай о делах Неба</i>	
於蔑(尠/尠)几(  /?)(  /裁)		29
Ở đời mấy kẻ (soi/cậy) tài	<i>Сколько тех, кто гордятся своим талантом</i>	
争坤争窳埃埋得翹		30
Tranh khôn tranh khéo ai may được nhiều	<i>Кто умён и удачлив, тот победит</i>	
尠(馱/得)啞於別調		31
Mấy người ăn ở biết điều	<i>Некоторые люди живут благоразумно</i>	
塊渡(  /輕)弄呐料滇又		32
Khỏi dò khinh sóng nói liêu chan chan	<i>Избегают лодок, презирают волны, говорят, слишком рискованно</i>	
窳台(  /捷)(垓/公)人(间/間)		33
Khéo thay ? (cỏi/công) nhân gian		



- (傳/白亭)(訕/新)呐又外盘(駭/黜)匹 34  
 (Truyện/?) trong nói một ngoài bàn ra ba  
*В истории говорится об одном, а обсуждают – другое и третье*
- 催又(呐/内)(吵/恣)拱弄 35  
 Thôi thôi nói ít cũng là  
*Много говорить или мало, всё равно*
- (吱/皮)(嗜/太)(塊/綰)(啗/省)朧花兜麻 36  
 (Chê/bê) (khan/thái) (khỏi/?) tiếng trăng hoa đầu mà  
*Критикуй вульгарность, избегай заглядываться на женщин*
- 悲(徐/暴)計跡蛭花 37  
 Bây giờ kể tích bướm hoa  
*Теперь расскажем предание о бабочке и цветке*
- 埃貼(旦/典)傳計(駭/黜)買詳 38  
 Ai xem đến truyện kể ra mấy tường  
*Кто постигнет смысл истории*
- (達/得)排事蛭燼煉 39  
 (Đác/được) bày sự bướm rõ ràng  
*Бабочка на всеобщем обозрении*
- 形殊時(擱/?)(啗/齋)埃(齊/齊) 40  
 Hình thù thì (?/lâm) tiếng sang ai (?/tây)  
*Слава о внешности разносится так, что никто не сравнится*
- 帶下 歪泣各(式/成)(核/枝) 41  
 Dưới trời khắp các (thức/thành) (cây/chi)  
*Деревья растут всюду под небом*
- 花兜蛭帝聘排(奴/餽)堆 42  
 Hoa đầu bướm đầy sánh bày no đôi  
*Где цветок, там и бабочка, вступают в брак*
- 庄 啖(阁/閣)鳳樓臺 43  
 Chẳng e các phượng lâu đài  
*Бабочки не боятся дворцовых фениксов*
- (体/筮)花時(旦/典)埃(才/辰)禁垠 44  
 Thấy hoa thì đến ai (tài/thì) cấm ngăn  
*Увидят цветок – никто не мешает подойти, посмотреть*
- 蛭浪辭余躺春 45  
 Bướm rằng năm mấy tháng xuân

*Бабочки говорят, что несколько весенних месяцев*

啖制朱妥(尾/風)(从土/塵)買菟 46

Ăn chơi cho thoả phong trần mây nao

*Развлекаются вдоволь, какие сложности*

吏低晦客騰桃 47

Lại đây hỏi khách má đào

*Приходят и спрашивают гостью со щеками розовыми, как цветы персика*

群空(台/哈)匏尼芾称斤 48

Còn không hay đã nơi nào xứng cân

*Но не узнают ничего, заслуживающего внимания*

他御(及/返)客故人 49

Tha hương gặp khách cố nhân

*Чужбина встречает гостя как старого друга*

暫恁(伎/支)𠵼𠵼真世芾 50

Tạm lòng (?/chi) chút nghĩ chân thế nào

*Душа думает о добродетели*

(闭/閉)𠵼𠵼永仍渴嚙 51

Bây nay vắng những khát khao

*С тех пор отсутствуют желания*

悲(徐/徂)情(𠵼/咳)𠵼牢咳情 52

Bây giờ tình (nghĩ/hối) làm sao hồi tình

*Теперь, любимый, ой, любимый, как быть*

計之蓬托还(京/崇) 53

Kể chi lên thác xuống ghềnh

*Не принимай в расчёт всех трудностей*

産低(深/採)別冲撐(源/滙)芾 54

Sản đây thâm biết trong xanh suối nào

*Глубина знания – чистая и голубая, как ручей*

花浪計(准/裋)清台 55

Hoa rằng kể (chón/láy) thành thơ

*Цветы говорят беззаботно*

兜慍平(会/會)蓬(萊/萊)啗吨 56

Đâu vui bằng hội bông lai tiếng đôn

*Радость – что слухи об острове Пэнлай*

一冲𠵼𠵼若上源 57

Nhất trong là nước thượng nguyên

	<i>Вода из верховья реки</i>	
潺群固啗砢強之又		58
Suối còn có tiếng đá cànng chi chi		
	<i>Журча течёт по камням</i>	
啼 <sup>?</sup> 唐笞边(披/坡)		59
(Véo/đầu) von đường (xóm/chòm) bên bờ		
	<i>Мелодично держит путь вдоль берега</i>	
桃群待柳包(徐/暴)朱(衝/冲)		60
Đào còn đợi liễu bao giờ cho xong		
	<i>Персик всё ждёт иву</i>	
拯(疎/疎)(黠/黠)(侈/侈)選選		61
Chẳng thừa ra đá lạ lùng		
	<i>Нередко бывают камни удивительными</i>	
(疎/疎)(黠/黠)芾別浪恚固聒		62
Thừa ra nào biết rằng lòng có nghe		
	<i>Редко знаешь, услышала ли душа</i>	
於低仍崗(拱/穷)溪		63
Ở đây những núi cùng khe		
	<i>Горы здесь полны ущелий</i>	
眞参膝砢啗螭吟愁		64
Chân tham bụng đá tiếng ve gọi sầu		
	<i>Душа стрекочет грустно, как цикада</i>	
(馱/得)如(閣/閣)鳳(竜/重)樓		65
Người như các phượng (rồng/trùng) lâu		
	<i>Ты будто фениксы и драконы во дворце</i>	
少之卿相公侯每尼		66
Thiếu gì khanh tướng công hầu mọi nơi		
	<i>Если чего-то тебе не хватает – всюду найдётся кто-то, кто поможет</i>	
(馱/得)如靈(橋/橋)(紳/紳)丕		67
Người như mây kéo giữa trời		
	<i>Ты как облако, подвешенное в небе,</i>	
(碎/碎)如塊(質/瑣)(敢/監)制度芾		68
Tôi như khói toả giám chơi đọ nào		
	<i>А я как дым, стелящийся по земле</i>	
蚺浪(唉/埃)客騰桃		69
Bướm rặng hời khách má đào		

*Бабочка говорит: о гостя со щеками розовыми, как цветы персика*

禎尼(弄/筆)(低/底)(搭/搭)包朱埃

70

Chăn này ? (đây/đề) đắp vào cho ai

*Кого укрывает это одеяло*

## Анализ текста

Как видно из приведённого фрагмента, между двумя вариантами текста имеются расхождения. Рассмотрим некоторые из них в порядке появления.

Строка 1: слово *dám* (осмеливаться) записывается иероглифом 敢 в первом варианте текста и 監 во втором. Первый иероглиф (ханвьет. *dám*; кит. осмеливаться) однозначно показывает, что это слово, вместе с иероглифом, используемым для его написания, было заимствовано из китайского языка. Тем не менее, во втором варианте текста использован другой иероглиф, отличающийся по значению, но имеющий схожее чтение (ханвьет. *giám*; кит. видеть, наблюдать; в современном китайском языке используется упрощённая форма этого иероглифа - 监). Мотивация такой замены неясна. Мы предполагаем, что слово *dám*, как и некоторые другие слова, которые будут рассмотрены ниже, относятся к одним из древнейших китайских заимствований, и потому воспринимались переписчиком как исконно вьетнамские слова; из-за этого для их записи могли использоваться иероглифы, заимствованные по фонетическому принципу.

Строка 1: слово *khuyên* (советовать) записывается разными иероглифами. Во втором варианте текста (варианте Йельского Университета) использован иероглиф ном 勸, состоящий из элемента 勸, который несёт как фонетическую, так и семантическую нагрузку (ханвьет. *khuyén* или *khuyên*, кит. *quàn*, советовать, убеждать; в современном китайском языке этот иероглиф записывается в упрощённой форме 劝) и дополнительного семантического ключа 口 (кит. рот). Что касается первого варианта текста (варианта Национальной Библиотеки Вьетнама), то в нём использован вариант того же иероглифа 勸, но не дополненный ещё одним ключом, а, напротив, усечённый: оказались отброшены два ключа «рот» (口) над ключом

«короткохвостая птица» (隹). Этот вариант записи слова *khuyên* является, по-видимому, достаточно редким, так как он не зафиксирован в имеющихся словарях и базах данных тьы ном.

Строка 2: предлог *trước* (до) записывается разными иероглифами: 𠄎 в первом варианте текста (варианте Национальной Библиотеки Вьетнама) и 𠄎 во втором (варианте Йельского Университета). Правый элемент 𠄎 в обоих случаях является фонетиком (ханвьет. *trước*). Левый элемент в иероглифе 𠄎 – семантик 先 (кит. *xiān*, предыдущий, раньше, до). Что касается левого элемента в иероглифе 𠄎, ключа 車 (вьет. *xe* или *xa*, кит. *chē*, повозка, колёсное средство передвижения), то его назначение в данном иероглифе нам неясно. Можно лишь предположить, что образ вращающегося колеса, возможно, вызывал ассоциацию с течением времени, и, следовательно, с понятиями «до» и «после». Это предположение подтверждается тем фактом, что в некоторых иероглифах, употреблявшихся для записи вьетнамского слова «после» (*sau*) используется тот же самый ключ, например: 𠄎, 𠄎, 𠄎.

Строка 3: слово *khó* (трудный) во втором варианте текста записывается иероглифом 𠄎, составленным из семантика 苦 (кит. *kǔ*, тяжёлый, мучительный) и фонетика 庫 (ханвьет. *kho* или *khó*). Отметим, что в этом случае чтение семантика (ханвьет. *khố* или *khó*) или также очень близко к вьетнамскому чтению иероглифа, что позволяет одновременно отнести этот знак и к категории иероглифов, составленных путём соединения нескольких фонетических элементов. Несмотря на это, в первом варианте текста для обозначение слова *khó* использован именно знак 庫 – то есть, вопреки ожидаемому, отброшенным оказывается элемент, несущий как смысловую, так и фонетическую нагрузку. Та же самая ситуация повторяется и в 6-ой строке.

Строка 5: слово *hø* (семья или они) записывается разными иероглифами: 戶 в первом варианте и 氏 во втором. Первый иероглиф заимствован из китайской письменности (кит. *hù*, двор, семья). Вторым иероглиф составлен из двух семантиков: тот же самый элемент 戶, являющийся одновременно и фонетиком (ханвьет. *hộ*), и ключ 氏 (кит. *shì*, род, фамилия).

Строка 5: слог *giò* (час) в слове *bây giò* (сейчас) записывается иероглифами 徐 и 𠄎. Первый из этих иероглифов является фонетическим заимствованием (кит. *giò*). Вторым иероглифом является иероглифом ном, где к китайскому иероглифу 徐 добавляется семантический ключ 日 (кит. *rì*, солнце). Такая же ситуация повторяется в строках 37, 52 и 60.

Строка 6: для обозначения служебного слова *mà* использованы иероглифы 麻 в первом варианте текста и 靡 во втором. Это служебное слово крайне многозначно во вьетнамском языке. Некоторые значения настолько грамматичны, что не позволяют найти аналог в русском языке вне контекста. Из наиболее частотных значений можно указать: «но» и «который». В первом варианте текста во всех случаях для его записи используется иероглиф 麻, являющийся типичным фонетическим заимствованием (кит. *má*, конопля, ханвьет. *mà*). В то же время, во втором варианте текста в строках 6 и 18 для обозначения противительного союза «но» использован иероглиф 靡, который, помимо фонетического элемента, также включает в себя семантик 而 (кит. *ér*, но). А вот в строке 28, где *mà* употребляется в значении «который», написан иероглиф 麻, без добавления неактуального в данном случае семантика. В эту схему не вписывается употребление *mà* в строках 9, 10 и 36, где вновь использован иероглиф с семантиком, хотя из контекста следует, что *mà* в данном случае используется для синтаксической организации предложения и не имеет значения «но». Возможно, что переписчик ощущал определённую разницу между значениями *mà* и пытался таким образом её передать.

Строка 9: слово *đáp* (возводить, воздвигать, в данном контексте – насыпать) записывается разными иероглифами: 塔 в первом варианте и 搭 во втором. Как и в случае со словом *dám* в строке 1, в одном из вариантов текста для записи этого заимствованного слова употребляется тот же иероглиф, что и в китайском – 搭, (кит. *dā*, строить, возводить). В первом же варианте текста для записи этого слова использовано фонетическое заимствование – 塔 (кит. *dā*, ханьвьет. *đáp*).

Строка 11: слово *triêu* (течь) записывается разными иероглифами: 朝 в первом варианте и 潮 во втором. Первый иероглиф – семантическое заимствование (кит. *zhāo*, вливаться, впадать). Во втором случае к иероглифу добавлен дополнительный семантический ключ 氵 (кит. *shuǐ*, вода).

Строка 13: слово *cây* (дерево) записывается разными иероглифами: 核 в первом варианте и 榦 во втором. Первый иероглиф – иероглиф ном, составленный из семантика 木 (кит. *mù*, дерево) и фонетика 亥 (ханьвьет. *hại*). Этот иероглиф используется и в китайском языке со значением «косточка плода» или «корни трав», однако это, по-видимому, совпадение. Во втором случае к этому же иероглифу добавлен дополнительный семантический ключ 艹 (кит. *cǎo*, трава). Слово *cây* встречается также в строке 41, где в первом варианте текста для его записи вновь использован иероглиф 核, а вот во втором на этот раз используется иероглиф 枝. В китайском языке этот иероглиф означает «ветвь» и используется как счётное слово для цветов и вытянутых, длинных предметов (например, письменных ручек и т.п.). Мы предполагаем, что этот иероглиф был заимствован не на основании его собственного значения, а скорее из-за значения отдельных ключей, входящих в его состав: 木 (дерево) и 支 (ветвь).

Строка 17: слово *miôn* (десять тысяч, бесчисленный) записываются разными иероглифами, оба из которых состоят из элемента 了 и ключа



«ворота» (кит. *mén*), записанного в форме 門 в первом варианте текста и базовой форме 門 во втором. Этот ключ является фонетиком (ханвьет. *môn* или *mon*). Что касается элемента 了, то его назначение нам неясно; можно предположить, что он заменил собой отчасти похожий по внешнему виду элемент 万 (кит. *wàn*, десять тысяч, бесчисленный). Ни один из этих иероглифов не зафиксирован в имеющихся словарях и базах данных тьы ном.

Строка 18: в первом варианте текста эта строка начинается с иероглифа 人 (*nhân*, ханвьет. человек), который в сочетании с следующим за ним иероглифом 生 (*sinh*, ханвьет. жизнь) означает «человеческая жизнь». А во втором варианте на его месте стоит иероглиф 大 (*đại*, ханвьет. большой), отличающийся от 人 только одной чертой. Использование 大 в данном контексте представляется нам очевидной ошибкой.

Строка 19: второе слово в этой строке различается в двух вариантах текста. В первом варианте использовано слово *xem* (смотреть), записанное стандартным для него иероглифом 占 (семантическое заимствование, кит. смотреть, наблюдать). Таким образом, эта строка образует явный параллелизм со строкой 23 (*lại xem Hán truyện xem chơi* – «посмотрим на китайскую историю» и *lại xem tây đại đông chinh* – «посмотрим на западную эпоху, восточную войну»). Во втором же варианте текста на этом месте употреблено слово *đem* (брать, нести). Эту строку, таким образом, можно перевести как «возьмём китайскую историю и посмотрим [на неё]». Для записи слова *đem* использован редкий иероглиф 揷, отсутствующий в словарях ном.

Строка 20: в первом варианте использован иероглиф 才 (*tài*, талантливый) – семантическое заимствование (кит. *cái*, талантливый, одарённый). Во втором варианте на его месте использован иероглиф 宜. По-китайски этот иероглиф читается *yí* и обладает рядом значений, одно из которых – превосходный, достойный. Варианты вьетнамского чтения – *nghi*,

*ngoi* и *nghe*. В базе данных иероглифов проекта Vietnamese Nôm Preservation Foundation не зафиксировано употребление данного иероглифа в значении «талантливый». Автор данной работы предполагает, что в варианте Йельского Университета этот иероглиф был использован в крайне редком и нетипичном для него значении, не зафиксированном в словарях, либо же имеет место ошибка переписчика.

Строка 21: слово *ci* (достигать, подниматься) записывается разными иероглифами: 幸 в варианте Национальной Библиотеки Вьетнама и 舉 в варианте Йельского Университета. В китайском языке первый иероглиф – более редкий, неклассический способ записи второго (который в современном упрощённом виде записывается как 举). Это заимствованная китайская морфема (кит. *jǔ*, выдвигаться, вздыматься, взлетать).

Строка 23: слово *lai* (останавливаться; начинать что-то заново) в этой строке записывается разными иероглифами. Во втором варианте использовано фонетическое заимствование 吏 (ханвьет. *lai*); этот же иероглиф используется в обоих вариантах текста во всех других местах, где употребляется слово *lai*. В первом варианте текста в этой строке использован другой иероглиф, отсутствующий в словарях ном; он состоит из элемента 吏 и одного или нескольких других элементов, которые трудно различить из-за плохой сохранности текста. Мы полагаем, что это может быть либо элемент 聖 (кит. святой, гениальный; ханвьет. *thánh*), либо сочетание элементов 夕 (кит. ночь; ханвьет. *tịch*) и 工 (кит. работа; ханвьет. *công*). Ни в том, ни в другом случае не прослеживается ни семантической, ни фонетической связи со словом *lai*. Кроме того, представляется странным, что разные иероглифы употреблены в строках, где используется приём параллелизма: строка 19 (*Lai xem Hán truyện xem chơi* - Посмотрим на китайскую историю) и строка 23 (*Lai xem tây đại đông chinh* - Посмотрим на западную эпоху, восточную

войну). Таким образом, причины использования в строке 23 другого иероглифа для записи слова *lại* нам неясны.

Строка 24: слово *nghiêng* (склоняться) записывается разными иероглифами. Во втором варианте употребляется фонетическое заимствование 迎 (ханвьет. *nghiêng*). В первом варианте использован другой иероглиф, который автору этой работы не удалось найти ни в одном словаре ном.

Строка 24: слово *chín* (девять) записывается разными иероглифами, оба из которых состоят из семантического ключа 九 (кит. *jiǔ*, девять) и фонетика 𠂔 (ханвьет. *chín*). Разница лишь в том, что в разных вариантах текста эти ключи записаны в разном порядке, причём иероглиф, использованный во втором варианте текста, является более редким, и не зафиксирован в словарях и базах данных тьы ном. Этот пример ясно показывает высокую вариативность иероглифов ном, и отсутствие устоявшейся нормы даже в столь часто употребляемых иероглифах, как числительные.

Строка 25: слово *hay* (интересный; часто; или; знать) записывается иероглифами 台 в первом варианте текста и 哈 во втором. Такая же ситуация повторяется в строке 48. Два этих иероглифа, по-видимому, являются параллельными фонетическими заимствованиями (ханвьет. *hai* и *hay* соответственно).

Строка 27: первый слог в слове *thong dong* (легко, непринуждённо) записывается иероглифом 從 в первом варианте текста и иероглифом 從 во втором. Это заимствованное слово (кит. *cóngróng*, в современном китайском языке записывается в упрощённой форме 从 容). Оба этих иероглифа являются традиционными вариантами записи иероглифа 从.

Строка 31: слово *ngườì* (человек) записывается иероглифами 𠂔 и 得. Эти иероглифы, как и выше, в примере со словом *chín*, различаются только порядком записи ключей - семантик 人 (кит. человек) записан соответственно

в правой и в левой части иероглифа. Следует также отметить, что в первом варианте текста, по-видимому, отсутствует точка в левой нижней части иероглифа. Возможно, использован более редкий вариант записи иероглифа, не зафиксированный в словарях, однако мы склонны предполагать, что точка оказалась неразличима из-за плохой сохранности документа.

Строка 33: во втором варианте текста использовано слово *công* (общий; заслуга), записывающееся иероглифом 公. Это заимствованная морфема. В первом же варианте использован иероглиф 垕, не зафиксированный ни в словарях ном, ни в китайско-русском словаре. В базе данных Юникод этот иероглиф указан в качестве упрощённого варианта иероглифа 增, *cōi* (страна; пространство; бранный мир). Словосочетание *cōi nhân gian*, таким образом, можно перевести как «жители этого бранныго мира».

Строка 33: слог *gian* в слове *nhân gian* (мир, земля) записывается иероглифами 間 и 間. Это заимствованное слово (кит. *rénjiān*), и второй иероглиф отличается лишь написанием ключа «ворота» - упрощённым в первом варианте и полным во втором.

Строка 34: во втором варианте текста вместо иероглифа 傳 (*truyền*, история) использован другой, состоящий из ключей «белый» в левой части иероглифа, «камень» в верхней правой части и «рука» в нижней правой части. Автору данной работы не удалось обнаружить этот иероглиф ни в одном словаре или базе данных.

Строка 34: предлог *trong* (в, внутри) в первом варианте текста записывается иероглифом 𨾏, а иероглиф, использованный для его записи во втором варианте, автору данной работы найти также не удалось.

Строка 34: иероглиф 𨾏 (*ra*, из, наружу). Во втором варианте текста справа использован семантический элемент 出 (кит. выходить, наружу). В первом варианте текста иероглиф записан немного иначе – в нижней части элемента 出 использован ключ «человек». То же самое написание

повторяется далее, в строках 38, 61 и 62. Данный вариант не зафиксирован в словарях и базах данных. Мотивация использования ключа «человек» неясна; возможно, он был использован вместо схожего по написанию ключа 入 (кит. в, внутрь).

Строка 35: слово *nóí* (говорить) записывается иероглифами 唵 и 內. Второй из этих иероглифов является фонетическим заимствованием (ханвьет. *nóí*). Первый же может быть либо параллельным фонетическим заимствованием (кит. *nà*), либо, что нам представляется более вероятным, является иероглифом ном, составленным из фонетика 內 и семантика 口 (кит. рот), по случайности совпавшим по написанию с китайским иероглифом 唵.

Строка 35: слово *ít* (маленький) в первом варианте текста записано иероглифом ном 𠂇, состоящим из семантика 少 (кит. маленький) и фонетика 乙 (ханвьет. *át*). Во втором варианте текста вместо элемента 乙 записан ключ 心 (кит. *xīn*, сердце, ханвьет. *tâm*). Мотивация такой замены неясна, так как ключ «сердце» не имеет ни фонетической, ни семантической связи со словом *ít*. Возможно, он был использован вместо схожего по написанию элемента 必, имеющего ханвьетское чтение *tát* и потому могущего быть фонетиком в этом слове.

Строка 36: слово *tiéng* (звук) записывается иероглифами 𠂇 и 省. Второй из этих иероглифов является фонетическим заимствованием (ханвьет. *tinh*). Иероглиф 𠂇 является иероглифом ном – к фонетическому элементу 省 прибавляется семантический ключ 口 (кит. рот). В рассмотренном нами фрагменте это единственный случай, когда слово *tiéng* записывается по-разному. Во всех остальных случаях (см. строки 40, 56, 58, 64) в обоих вариантах текста используется иероглиф 𠂇. Можно предположить, что наличием или отсутствием дополнительного семантического ключа переписчик выражал разные оттенки смысла слова *tiéng*.

Строка 38: служебное слово *đến* (до, достигать) записывается иероглифами 且 и 典. Оба этих иероглифа являются типичными фонетическими заимствованиями (ханвьет. *đén*). Однако интересно отметить, что в строке 6 это служебное слово записывалось одинаково в обоих вариантах (а именно, иероглифом 典). Использование разных иероглифов для одного и того же слова, вероятно, было призвано отразить особенности его употребления: в строке 6, «*không ai khó đến ba đời*» («никто не бывает беден в трёх поколениях») – более служебное, в строке 38, «*ai xem đến truyện kể ra máy tường*» («кто постигнет смысл истории») – более прямое, так как слово *đến* в этом контексте сохраняет свой исходный смысл.

Строка 39: служебное слово *được* (получать, добиваться; показатель пассивного залога) записывается разными иероглифами. Это заимствованная морфема, и во втором варианте текста использован иероглиф 得 (кит. *dé*, получать, обретать). В первом же варианте текста использовано фонетическое заимствование 達 (ханвьет. *đác*; в современном китайском языке этот иероглиф используется в своей сокращённой форме 达). Можно предположить, что это заимствование, будучи одним из самых ранних во вьетнамском языке, уже не воспринималось переписчиком как таковое, и потому для его записи был приспособлен новый иероглиф.

Строка 46: слово *phong trần* (сложности, мирская суэта) представляет особый интерес. Это слово, чьи компоненты в отдельности означают «ветер» и «пыль», было заимствовано из китайского языка, в котором оно читается *fēngchén*. Во втором варианте текста для записи этого слова использованы иероглифы 風塵, те же, что и в китайском языке. В первом же варианте текста использованы иероглифы 𠵿 и 𠵿, которые, судя по своей структуре, однозначно являются упрощёнными формами иероглифов 風 и 塵; однако в современном китайском языке такие формы отсутствуют, иероглифы 風 и 塵

упрощаются как 風 и 尘 соответственно. Кроме того, необходимо помнить, что, хотя отдельные попытки в этом направлении предпринимались в Китае ещё во второй половине XIX века, официально упрощение иероглифов началось лишь в 1956 году.<sup>30</sup> Как мы помним, первый вариант рассматриваемого нами текста, хранящийся в Национальной Библиотеке Вьетнама, датирован 1916 годом; таким образом, упрощённые формы, использованные в этом тексте, никак не могут быть искажёнными вариантами упрощённых китайских форм. Это позволяет предположить, что во Вьетнаме существовали свои принципы упрощения иероглифов, появившиеся раньше китайских и несовпадающие с ними. Кроме того, тот факт, что в более раннем тексте (предположительно, 1896 год) эти формы не употребляются, позволяет высказать догадку, что именно в промежуток между 1896 и 1916 годом вьетнамцы начали активней использовать упрощённые варианты написания. Тем не менее, объём материала, рассматриваемого в рамках данной работы, безусловно, недостаточен, чтобы делать окончательные выводы.

Строка 49: слово *gǎp* (встречаться) записывается иероглифом 及 в первом варианте текста и 返 во втором. Первый иероглиф – фонетическое заимствование (ханвьет. *gǎp*). Второй иероглиф – иероглиф ном, в котором элемент 及 выступает в качестве фонетика, и добавлен семантический ключ 辶 (идти с остановками).

Строка 51: слог *báy* в слове *báy nau* (с тех пор) записывается иероглифом 閉 в первом варианте текста и 閉 во втором. Эти два иероглифа различаются только формой записи ключа «ворота». Это фонетическое заимствование из китайского языка (ханвьет. *báy*).

Строка 53: слово *ghènh* (быстрина), входящее в состав фразеологизма *lên thác xuống ghènh* (преодолевать трудности, дословно – подниматься по

---

30<sup>0</sup> 中国语言文字网。[электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.china-language.gov.cn/8/2007\\_6\\_20/1\\_8\\_2513\\_0\\_1182323795875.html](http://www.china-language.gov.cn/8/2007_6_20/1_8_2513_0_1182323795875.html) дата последнего обращения – 30.05.16

водопаду, спускаться по быстрине), записывается иероглифом 京 в первом варианте текста и 崇 во втором. Первый иероглиф – это фонетическое заимствование (ханвьет. *kinh*), а второй – иероглиф ном, в котором элемент 京 является фонетиком, и добавлен семантик 山 (кит. гора).

Строка 54: слово *thâm* (глубокий) записывается иероглифом 深 в первом варианте текста и 採 во втором. Первый иероглиф показывает, что это слово – семантическое заимствование (кит. *shēn*, глубокий, глубина). Во втором случае это слово было обозначено фонетическим заимствованием (ханвьет. *thăm*).

Строка 54: слово *suói* (ручей) во втором варианте текста записывается иероглифом 灑. Это – один из немногих иероглифов ном в данном тексте, состоящих из нескольких семантиков (в данном случае – ключ «вода» и три ключа «камень»). В первом варианте текста два ключа «камень» оказались заменены на ключи «человек». Не прослеживается ни семантической, ни фонетической мотивации подобной замены; автор данной работы предполагает, что это – ещё один пример упрощения иероглифов, тенденция к которому наблюдается в первом списке текста, так как ключ «человек» (人, две черты) содержит на три черты меньше, чем ключ «камень» (石, пять черт).

Строка 56: слово *hôi* (встреча, общество) записывается иероглифом 會 в первом варианте текста и 會 во втором. Это семантическое заимствование, и первый иероглиф является упрощённым вариантом второго.

Строка 56: слог *lai* в слове *bông lai* (Пэнлай, священная гора-остров в китайской мифологии, в переносном значении – рай, райское место) записывается иероглифом 萊 в первом варианте текста и 萊 во втором. Очевидно, что это слово, как и иероглифы, используемые для его записи, были заимствованы из китайского языка. В современном китайском второй иероглиф является упрощённой формой первого; интересно, таким образом,



отметить, что в данном случае полная форма иероглифа использована именно в первом варианте текста, хотя в целом их использование больше характерно для второго варианта.

Строка 59: слово *bò* (берег) записывается иероглифом 披 в первом варианте текста и 坡 во втором. Оба этих иероглифа – фонетические заимствования (ханвьет. *bò*).

Строка 60: слово *xong* (заканчиваться) записывается иероглифом 衝 в первом варианте текста и 冲 во втором. Это фонетическое заимствование (ханвьет. *xong*), и второй иероглиф в китайском языке является упрощённой формой первого.

## Заключение

В ходе работы нами были проанализированы расхождения между двумя вариантами текста поэмы «*Вuот hoa tân truyên*». На основе проделанной работы можно сделать следующие выводы:

1. Письменность ном высоко вариативна: ключи в иероглифах часто записываются в другом порядке, отбрасываются или заменяются другими. Это касается даже самых часто употребляемых иероглифов, таких, как числительные и служебные слова.
2. Одному слову могут соответствовать несколько иероглифов ном, а один и тот же иероглиф может использоваться для записи нескольких слов.
3. В более позднем варианте текста, датированным 1916 годом, прослеживается тенденция к упрощению иероглифов, в частности, к использованию вариантов ключей, содержащих меньшее количество черт. Можно предположить, что эти упрощённые формы иероглифов получили распространение именно в промежуток между написаниями двух вариантов текста (1896-1916). Тем не менее, рассмотренного материала недостаточно, чтобы делать такой вывод наверняка.
4. В более позднем варианте текста встречаются отдельные иероглифы, явно являющиеся упрощениями более сложным иероглифов, использованных в раннем варианте текста. Эти сокращения не совпадают с принятыми сокращениями соответствующих китайских иероглифов. Можно сделать вывод, что во Вьетнаме существовала своя система упрощения иероглифов, появившаяся раньше китайской и японской, и не совпадающая с ними. В целом, вопрос об

упрощении иероглифов ном представляется нам крайне интересным и требующим дальнейшего изучения.

5. В отдельных случаях для записи заимствованных китайских слов используются не соответствующие им китайские иероглифы, а фонетические заимствования. Можно предположить, что это случилось из-за того, что древнейшие ханвьетские заимствования настолько глубоко укоренились во вьетнамском языке, что уже не воспринимались носителями как таковые.
6. Имеющиеся словари и базы данным тьы ном, даже самые обширные, далеко не полны, и не включают в себя все варианты написания иероглифов. Кроме того, нуждаются в улучшении механизмы поиска нужных иероглифов, организации информации и т.д.

## Список использованной литературы

1. Леонов К.Ю. Ном в системе некитайской иероглифики Дальнего востока. // Традиционный Вьетнам. Сборник статей. Вып.2. - М., 1996. – С. 202-215.
2. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. Издательство Наука, Москва, 1971. – 343 с.
3. Bianco J. L. Viet Nam: Quoc Ngu, colonialism and language policy //Language planning and language policy: East Asian perspectives. – Richmond, 2001. – С. 159-206.
4. Đào Duy Anh. Chữ nôm. Nguồn gốc - Cấu tạo - Diễn biến. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 1975. – 224 с.
5. Handel Z. Towards a comparative study of sinographic writing strategies in Korean, Japanese, and Vietnamese //Proceedings of the SCRIPTA 2008. Hunminjeongeum and Alphabetic Writing Systems. – Seoul, 2009. – С. 105-135.
6. Malarney S. K. Literacy for the masses: the conduct and consequences of the literacy campaign in revolutionary Vietnam //Literacy for Dialogue in Multilingual Societies. – Tokyo, 2012. – С. 83-91.
7. Marcucci M. A. Rendering Sinograms Obsolete: Vietnamese Script Reform and the Future of Chinese Characters //Sino-Platonic Papers. – Philadelphia, 2009. – С. 81-100.
8. Nguyễn Đình Hòa. Chữ Nôm the Demotic System of Writing in Vietnam //Journal of the American Oriental Society. – Ann Arbor, 1959. – Т. 79. – №. 4. – С. 270-274.
9. Nguyễn Quang Hồng. Khái luận Văn tự học Chữ nôm. Tam Kỳ: Nhà xuất bản Giáo dục, 2008. – 540 с.
10. Vũ Văn Kính. Đại Tự điển Chữ nôm. – Hà Nội: Nhà xuất bản Văn hóa Thông tin, 2014. – 1600 с.
11. Большой Китайско-Русский Словарь [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bkrs.info/> дата последнего обращения – 30.05.16

12. Деопик Д.В. Собрание работ. [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ipos-msk.ru/lib/pdf/sbor-deopik.pdf> дата последнего обращения – 30.05.16
13. Chũ Nôm Project [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chunom.org> дата последнего обращения – 30.05.16
14. Digital collections of the Vietnamese Nôm Preservation Foundation [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.nomfoundation.org/collection/1/volume/4/> дата последнего обращения – 30.05.16
15. Unihan Database Lookup [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.unicode.org/charts/unihan.html> дата последнего обращения – 30.05.16
16. Vietnamese Nôm Preservation Foundation [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nomfoundation.org/nom-tools/Nom-Lookup-Tool/Nom-Lookup-Tool> дата последнего обращения – 30.05.16
17. Yale University Library Digital Collections [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://findit.library.yale.edu/bookreader/BookReaderDemo/index.html?oid=10732458#page/6/mode/1up> дата последнего обращения – 30.05.16
18. 中国语言文字网。 [электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.china-language.gov.cn/8/2007\\_6\\_20/1\\_8\\_2513\\_0\\_1182323795875.html](http://www.china-language.gov.cn/8/2007_6_20/1_8_2513_0_1182323795875.html) дата последнего обращения – 30.05.16